

わたし がいこくじんいりようしえん ぐる ぶ くりにつく かいわ ぼるとがるご やくしました
私 たちは外国人医療支援グループです。クリニックでの会話をポルトガル語に訳しました。これ

は 2009 年度愛知県外国人県民の社会参画活動育成事業「病院会話集の作成と健康

フェスティバルの開催」により行っています。

O Grupo de Apoio Médico aos Estrangeiros tem realizado encontros mensais que visam o estudo de japonês/português.

Traduzimos para o português um Guia de Conversação no Hospital e realizamos o Festival de Saúde, como parte do Projeto de Participação Social do Habitante Estrangeiro da Província de Aichi 2009.

がいこくじんいりようしえん
外国人医療支援グループ

GRUPO DE APOIO MÉDICO AOS ESTRANGEIROS

1 びょういん つかう ぶんしょう
1 病院で使うことは、文章 BYOUIN DE TUKAU KOTOKO, BUNSHYOU

つかう
よく使うことは

あれ るぎー
アレルギー (arerugii) alergia

しょほうせん
処方箋 (syohousen) receita médica

かんせんしょう
感染症 (kansenshou) doenças infecto -contagiosas

いたみ
痛み (itami) dor

えんしょう
炎症 (enshou) inflamação

せき
咳 (seki) tosse

たん
痰 (tan) catarro

しよくぜん
食前 (syokuzen) antes das refeições

しよくご
食後 (syokugo) depois das refeições

しよっかん
食間 (syokkan) entre as refeições

ね る まえ
寝る前 (nerumae) antes de dormir

ふくさよう
副作用 (fukusayou) efeito colateral

じょうざい
錠剤 (jouzai) comprimido

ざやく
坐薬 (zayaku) supositório

しろっぶ
シロップ (shiroppu) xarope

はりくすり
貼り薬 (harigusuri) adesivo para びょうめい たと 病名 (例えばasma)

こなぐすり
粉薬 (konagusuri) remédio em pó

しっぶやく
湿布薬 (shippuyaku) emplastro

す と れ す
ストレス (sutoresu) estresse

いぐすり
胃薬 (igusuri) remédio para estômago

めぐすり
目薬 (megusuri) colírio

げざい
下剤 (gezai) laxante

かんちょう
浣腸 (kanchou) lavagem intestinal

せいりつう
生理痛 (seirituu) cólica menstrual

せいり
生理 (seiri) menstruação

かぜ
風邪 (kaze) gripe

げり
下痢 (geri) diarréia

べんぴ
便秘 (benpi) prisão de ventre

こうけつあつ
高血圧 (kouketsuatsu) pressão alta

しんぞうびょう
心臓病 (shinzou byou) doenças cardíacas

ばいばすじゅつ
バイパス術 (baipasu jutsu) cirurgia

のうそっちゅう
脳卒中 (nousocchuu) derrame cerebral

ちりょうひ
治療費 (chiryou hi) despesas médicas

せいかつほご
生活保護 (seikatu hogo) auxílio de subsistência

しみんそうだんか
市民相談課 (shimin soudan ka) divisão de consultoria civil

げつようび
月曜日 (getsuyoubi) segunda-feira

かようび
火曜日 (kayoubi) terça-feira

すいようび
水曜日 (suiyoubi) quarta-feira

もくようび
木曜日 (mokuyoubi) quinta-feira

きんようび
金曜日 (kinyoubi) sexta-feira

どようび
土曜日 (doyoubi) sábado

にちようび
日曜日 (nitiyoubi) domingo

からだの具合をあらわすぶんしょう

しょくよく
食欲がありません。Syokuyoku ga arimasen。 Não tenho/tem appetite.

ほっしん
発疹があります。Hosshin ga arimasu。 Tenho/tem erupção cutânea.

けいれんします。Keiren simasu。 Tenho/tem convulsão.

ち でて
血が出ています。Chi ga deteimasu。 Estou/está sangrando.

いたい
のどが痛いです。Nodo ga itaidesu。 Estou/está com dor de garganta.

みみ いたい
耳が痛いです。Mimi ga itai desu。 Estou/está com dor de ouvido.

ぜんそく
喘息があります。Zensoku ga arimasu。 Tenho/tem asma.

かゆいです。Kayui desu。 Estou/está com coceiras.

にんしん
妊娠しています。Ninshin siteimasu。 Estou/está grávida.

かわき
のどが渴きます。Nodo ga kawakimasu。 Estou/está com sede. Estou/está com a garganta
seca.

はなみず でます
鼻水が出ます。Hamamizu ga demasu。 Estou/está com coriza.

はな
鼻がつまっています。Hama ga tumatteimasu。 Estou/está com nariz entupido.

いた
ひざが痛いです。Hiza ga itaidesu。 Estou/está com dor no joelho.

いた
おなかが痛いです。Onaka ga itai desu。 ESTOU COM DOR DE BARRIGA.

むね くる
胸が苦しいです。Mune ga kurushii desu。 ESTOU COM FALTA DE AR.

ねつ
熱があります。Netu ga arimasu。 ESTOU COM FEBRE.

あたま いた
頭が痛いです。Atama ga itai desu。 ESTOU COM DOR DE CABEÇA.

めまいがします。Memai ga shimasu。 ESTOU COM TONTURA.

せき で
咳が出ます。 Seki ga demasu。 ESTOU COM TOSSE.

くり につく やっきょく かいわ
2 クリニックの薬局での会話 CONVERSACÃO NA FARMÁCIA DA CLÍNICA

やっきょく
薬局：いらっしゃいませ。

Farmácia: Seja bem vindo!

かんじゃ おくすり かい きました
患者：お薬を買いに来ました。

Paciente: Gostaria de comprar remédio.

やっきょく
薬局：どうぞ、こちらにおすわりください。

Farmácia: Por favor, sente-se aqui.

かんじゃ びょういん しょほうせん わたす
患者：となりの病院でこれをもらいました（処方箋を渡す）。

Paciente: Recebi isto do hospital ao lado. (Entregar a receita médica)

やくざいし いま おくすり のん べからだ いき くるしく
薬剤師：今までにお薬を飲んで体がかゆくなったり息が苦しくなったりしたことはありません

おくすり あれるぎー
ますか？お薬のアレルギーはありますか？

Farmacêutico: Tem alergia a remédio? Já teve coceiras no corpo e/ou dificuldade para respirar após tomar remédio?

かんじゃ
患者：ありません。

Paciente: Não, não tenho.

やくざいし ごかぞく ほう なに おくすり あれるぎー おもち かた
薬剤師：ご家族の方で、何かのお薬のアレルギーをお持ちの方はいらっしゃいますか？

Farmacêutico: Tem alguém da família com alergia a remédio?

かんじゃ ちち べにしりん よーどざい あれるぎー
患者：はい、父がペニシリンとヨード剤のアレルギーです。

Paciente: Sim, meu pai tem alergia a penicilina e iodo.

やくざいし おくすり ようい すこしおまち
薬剤師：はい、わかりました。ではお薬を用意しますので少しお待ちください。

Farmácia: Ok! Vou providenciar o remédio. Por favor, aguarde um momento.

やくざいし ほんじつしよほう くすり しゆるい
薬剤師：本日処方された薬は3種類です。

Farmácia: Hoje foram receitados 3 tipos de remédios.

ひとつめはかんせんしやう ちりやう おくすり
ひとつめは感染症の治療をするためのお薬です。

O primeiro é para tratamento de doenças infecto-contagiosas.

これはちやうしよくご ゆうしよくご じやう ふくよう
これは朝食後と夕食後に1錠ずつ服用してください。

Tomar 1 comprimido de manhã e 1 a noite, após as refeições (café da manhã e jantar).

ふたつめはいたみ えんしやう ねつ さげたり おくすり
ふたつめはのどの痛みや炎症をおさえたり、熱を下げたりするお薬です。

O segundo é para evitar dores e/ou inflamações e também para baixar a febre.

まいしよくご じやう ないふく
毎食後に2錠ずつ内服してください。

Tomar 2 comprimidos após cada refeição (café da manhã, almoço e jantar).

このおくすり ないふく ねむく くるま うんてん こうじやう さぎやう
このお薬は内服すると眠くなることがありますので、車の運転や工場での作業に

は充分お気をつけください。

Este remédio pode causar sonolência, por isso tome muito cuidado ao dirigir o carro e/ou no trabalho da fábrica.

みつめは、せき おさえ たん だし や すく おくすり
みつめは、咳を抑え、痰を出しやすくするお薬です。

O terceiro é para evitar a tosse e facilitar a eliminação do catarro.

まいしよくご じやう ないふく
毎食後に1錠ずつ内服してください。

Tomar 1 comprimido após cada refeição (café da manhã, almoço e jantar).

このくすりのむ あかく しんぱい
この薬を飲むとおしっこが赤くなることがありますが、心配いりません。

Ao tomar este remédio, há possibilidade da urina sair avermelhada, mas não há necessidade de preocupação.

おくすり みず のんで
お薬は水で飲んでください。

Tomar os remédios apenas com água.

おくすり
お薬をジュースや炭酸飲料で飲むではいけません。

Não tomar os remédios com sucos nem refrigerantes.

お薬を飲んでいる期間は、お酒を飲まないようにしてください。

Durante a medicação evitar qualquer tipo de bebida alcoólica.

患者：はい、わかりました。食後っていつごろですか？

Paciente: Sim, entendi. Após comer, qual o tempo ideal para tomar o remédio?

薬局：食事をしてから30分以内です。

Farmácia: Após comer, dentro de 30 minutos.

患者：糖尿病と高血圧のお薬と睡眠薬もほしいです。

Paciente: Gostaria também de remédio para diabetes, pressão alta e remédio para dormir..

薬局：今回の処方箋にはそれらの薬が記載されていないので、申し訳ありませんがお売り
することができません。

Farmácia: Não constam remédios referentes a essas doenças nesta prescrição, por isso,
me desculpe, mas não será possível a venda.

日本では、それらの薬は医師の書いた処方箋がないとお売りすることができません。

No Japão é proibida a venda desses remédios sem prescrição médica.

以前、高血圧や糖尿病になったことがありますか？

Você já teve pressão alta e/ou diabetes?

患者：いえ、私のいとこがそれらの病気にかかっています。しかし失業中でお金がなく、

病院に行くのをやめてしまいました。

Paciente: Não. Meu (minha) primo(a) que está com diabetes e pressão alta, mas como está
desempregado(a) e sem dinheiro parou o tratamento.

薬局：そうですか…。あなたのいとこの体が心配ですね。

Farmácia: Ah! ... A saúde do(a) seu(sua) primo(a) é preocupante!

それらの薬は自分で勝手にやめしまうと、体によくありません。

Parar de tomar esses tipos de remédios por conta própria é prejudicial à saúde.

医療費いりょうひのことについて、市役所しやくしよに相談そうだんに行いって見てはどうでしょうか。

Que tal, seu (sua) primo(a) ir à prefeitura para consultar sobre as despesas médicas?

患者かんじゃ：わかりました。どうもありがとう。

Paciente: Entendi. Muito obrigado.

薬局やっきょく：どういたしまして。お大事おだいじに。

Farmácia: De nada. Estimo as melhoras.

3ドラッグストアでの会話—処方箋かいわが要しよほうせんらない薬いらを買うい—かう

CONVERSAÇÃO NA DROGARIA - COMPRA DE REMÉDIO SEM NECESSIDADE DE RECEITA MÉDICA

客きやく：すいません、薬くすりを探さがしているのですが…。

Cliente: Por favor, estou procurando um remédio...

薬剤師やくざいし：はい、どのような薬くすりをお探おさがしですか？

Farmacêutico: Sim, que tipo de remédio está procurando?

客きやく：風邪かぜを引ひいたようです。風邪薬かぜぐすりがほしいです。

Cliente: Acho que estou gripado. Gostaria de remédio para gripe.

薬剤師やくざいし：どのような症状しょうじょうがありますか？

Farmacêutico: Quais são os sintomas que você está sentindo?

客きやく：頭あたまが痛いたいです。熱ねつがあります。鼻水はなみずが出でます。

Cliente: Tenho dor de cabeça, febre e coriza.

薬剤師やくざいし：なるほど。ではこの薬くすりがおもいと思います。

Farmacêutico: Então recomendo este remédio.

客きやく：ビタミン剤びたみんざいはどこにありますか？

Cliente: Onde tem vitamina?

やくざいし びたみんざい
薬剤師：ビタミン剤はあちらにあります。

Farmacêutico: As vitaminas ficam ali.

きやく
客：ありがとう。

Cliente: Obrigado.

ちしき 4 まめ知識

- くすり いし やくざいし しじ のみましよう いし やくざいし しじ
・ 薬は医師や薬剤師の指示にしたがって飲みましょう。医師や薬剤師の指示がなく

ないふくりよう ふ ふくさよう きけん
内服量を増やすと副作用の危険があります。

Vamos tomar o remédio de acordo com a orientação do médico e/ou farmacêutico.
Devido aos efeitos colaterais é perigoso aumentar a quantidade de remédios sem a prescrição do médico e/ou farmacêutico.

- しょつかん しょくご じかんご しょくじ しょくじ あいだ じかん
・ 食間とは、食後3時間後くらいをいいます。食事と食事の間の時間です。

SHOKKAN (0 intervalo entre as refeições) - Aproximadamente 3 horas após comer.

- しょくご しょくご
・ 食後とは、食後30分以内をいいます。

SHOKUGO (Após a refeição) - Dentro dos 30 minutos após comer.

- しょくぜん しょくじ ぶん
・ 食前とは、食事30分前くらいをいいます。

SHOKUZEN (Antes da refeição) - Dentro dos 30 minutos antes de comer.

- いしゃ やくざいし ないふくじかん しょつかん しょくぜん せつめい なんじ
・ お医者さんと薬剤師さんへ。内服時間を食間、食前と説明するより、「何時」と

ぐたいてき せつめい つた とく ひるきん やきん くりかえすこうじょう はたら
具体的に説明したほうが伝わります。特に、昼勤と夜勤を繰り返す工場で働いて

かた しょつかん しょくぜん かんかく むずか
いる方には、食間、食前という感覚は難しいようです。

Aos médicos e farmacêuticos:

Principalmente para as pessoas que trabalham em turnos alternados com hábitos irregulares para comer, na explicação referente ao horário de tomar remédio, ao invés de dizer shokkan, shokuzen, é melhor especificar a hora que deve ser tomado, aconselhando-as a evitar ingestão com o estômago vazio.

